Katilyon la chòrchyér : patois de Villargiroud (Fribourg)

Autor(en): **[s.n.]**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande**

Band (Jahr): **4 (1905)**

Heft 1-2

PDF erstellt am: **23.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-237779

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

II. Katilyon la chòrchyérə.

PATOIS DE VILLARGIROUD (FRIBOURG)[1].

Ch'in pårlè adi kǫtyè kou, dè Katilyon dè Vəlåvòlå, la chòrchyérə. Parè kə yịrè galyå ouna krouyə dzan. Lè-j-anχyan kontåvon k'ịrè ouna pitịta vilyə, ratatinåyə, bouatæjə din dụvè på, è, krịn-you bin, on bòkon bóχyạ. Ma lavin din jyè kə pèrχyịvan, è pu.... ouna lạnvoua, kəman tǫtè hon dè cha choårta.

On dzoa, lin-y-a fẹrmou grantin, chan lè jon in dyijə-chaϑan è kǫtyè, chta jèmala, k'ịrè tòtèvi jon tyè ouna ródæjə, — i alåvè in dèmandan l'èrmọn-na dəché dəlé, — chè trạvè tǫta dèjèchpèråyə. I pachåvè dyuchtaman pè on bou, tò pri dè Vəladzərou ; ché på ch'ịrè lou bou dè Chondzi óbin chi dạ Fātə ; anfin, n'inpoårtè ! Tò d'on kou, lou dyåblyou lin-y-è

TRADUCTION

Catillon la sorcière.

Il s'en parle encore quelquefois de Catillon de Villarvolard, la sorcière. Il paraît que c'était une très mauvaise personne. Les « anciens » (vieillards) racontaient que c'était une petite vieille, ratatinée, boiteuse des deux côtés, et, je crois bien, passablement bossue. Mais elle avait des yeux qui perçaient, et puis.... une langue, comme toutes celles de sa sorte.

Un jour, il y a très longtemps, ça a été (*litt.* est eu) en 1700 et quelques, cette femme, qui n'avait toujours été qu'une rôdeuse, — elle allait en demandant l'aumône de ci de là, — se trouve toute désespérée. Elle passait justement par un bois, tout près de Villargiroud ; je ne sais si c'était le bois du Saulgy ou bien celui de Faitaz ; enfin, n'importe. Tout d'un coup, le diable lui apparut. C'était comme ça un gros homme noir, vêtu

aparu. Irè dinchə on gró-l-ọmou nā, vuϑu tò blǽ, avouin dou trò dè koạrnè chu la tịϑa, din pi dè vạtsə, din man chètsè, din grọchè tạpyè kə lavan din-j-ọnlyè d'ouna grantyạ èpóvantạblya.

Lou dyạblyou la də a nọϑa Katilyon kə chə vòlin chè balyi a li, lin pâyèrin, tò-t-a l'ạra, trè-j-èku blyan. Katilyon, kə yịrè din la pə grạnta din mijẹrè, è kə vèyin χinri la mon-nạya intrè lè dā dè Griboulyə, la konchanti. Adon, lou dyạblyou la fin on-n-èkri kə Katilyon la chinyi dè chon chan. Inkə du kan nò-j-an jon la chòrchyérə!

Lè du adon kə la fin tan dè mijérə in mòdzounạ[2] *kə paϑourạvan pè lou Dziblyā, nyibin in paijan don bâ. I fachin a brètsi lou laϑi dan la tsondạrə, i mónétin-yịvè l'ịvouè don tsalè, intsèrin-yịvè ti hon kə rakontrạvè. Din kou, i balyịvè lou mó in bịϑè, è lè fachin a chètsi. I fachin chan avouin oun'èchpéchə dè gréchə kə pòrtạvè dan chon krạtou*[3]*. Din kou, achə-*

---

tout bleu, avec deux bouts de cornes sur la tête, des pieds de vache, des mains sèches, de grosses pattes qui avaient des ongles d'une longueur épouvantable.

Le diable a dit à notre Catillon que si elle voulait se donner à lui, il lui payerait immédiatement trois écus blancs. Catillon, qui était dans la plus grande des misères et qui voyait briller la monnaie entre les doigts de « Gribouille », a consenti. Alors, le diable a fait un écrit que Catillon a signé de son sang. Voilà depuis quand nous avons eu la sorcière! C'est depuis lors qu'elle a fait tant de misères aux pâtres qui pâturaient par le Gibloux, même aux paysans du bas. Elle faisait tourner le lait dans la chaudière, elle salissait l'eau du chalet, ensorcelait tous ceux qu'elle rencontrait. Parfois elle donnait le mal aux bêtes et les faisait sécher. Elle faisait cela avec une espèce de graisse qu'elle portait dans son panier. Parfois aussi, quand elle était

bin, kan yịrè achitạyè chu cha pyẹ̀ra[4], *on dèchu dè Vəlachouryạ̄, i fachin a pyòvạ̄, a grinlạ̄, a tounạ̄ chu lè Kuẹ̀tsou*[5]. *Ha pouta biϑə dè dzan chè puin achəbin tsandzi in lạ̄vra. Lè nyibin jon, on yạ̄dzou, blyochya pèr on tsaχyạ̄, on kətsè dè Vəladzərou. On choa dè la né, alạ̄vè a la chyẹ̀ta, on pou ché on pou lé, dan dịn bou échkártạ̄, yó lou dyạ̄blyou chè tròvạ̄vè tòtèvi in-n-ọ̀mou nā. — Pò fourni, Katilyon lè jon lyètạ̄yə. L'an djudjạ è lè jon kondanạ̄yə a iϑrə bourlạ̄yə.*

R. CHASSOT.

---

assise sur sa pierre, au-dessus de Villarsiviriaux, elle faisait pleuvoir, grêler, tonner sur les « Kuetzou. » Cette « vilaine bête de gens » pouvait aussi se changer en lièvre. Elle a même une fois été blessée par un chasseur au sommet de Villargiroud. Au milieu de la nuit, elle allait au sabbat un peu ci, un peu là, dans les bois écartés, où le diable se trouvait toujours en homme noir. Pour finir, Catillon a été prise. On l'a jugée et elle a été condamnée à être brûlée.

---

[1] Ce dialecte est caractérisé par la transformation des anciennes diphtongues *ey* et *ọou* en *in* et *on*, comp. les formes *krin-you*, *avin*, *din*, etc., et *hon*, *lè jon*, *tsondạ̄rə*, etc.

[2] *Mòdzounā*, pâtre qui garde surtout les génisses, on dit aussi *vajilyā*.

[3] *Krạtou*, panier à cerises de forme ovale.

[4] Il existe au Gibloux une pierre qui porte le nom de *Pierre à Catillon*. Les gens disent qu'elle servait de siège à la sorcière.

[5] *Kuẹ̀tsou*, surnom donné aux Giblousains, Glânois et Sarinois.